

Un estudio del uso de anglicismos en un portal de moda, belleza y ocio



Carmen Luján-García

Profesora Titular de Universidad (ULPGC)
Departamento de Filología Moderna,
Traducción e Interpretación
Grupo de investigación *Estudios Sociolingüísticos
y Socioculturales*

No escapa a nadie la presencia de palabras que provienen del inglés casi en cualquier área de nuestra vida cotidiana. Muchos trabajos han analizado esta presencia de la lengua inglesa en numerosos campos como el de la economía (López Zurita, 2005) el del deporte (Rodríguez González, 2012; Campos, 2015; Rodríguez Medina, 2016), el de la publicidad televisiva (García-Morales, González-Cruz, Luján-García y Rodríguez-Medina, 2016). Las áreas de la moda, belleza y ocio no están exentas del uso continuado de términos que proceden del inglés y prueba de ello es un trabajo reciente en el que analizo un foro de internet: www.enfemenino.com. En efecto, el lenguaje de los llamados medios sociales, entre los que podemos encuadrar los foros de internet, se hayan a medio camino entre el lenguaje escrito, pues son contribuciones escritas, y el lenguaje oral, ya que no

siempre siguen el rigor de las convenciones del lenguaje escrito, pues se permiten licencias que lo hacen estar, con frecuencia, cerca del lenguaje oral.

A estas palabras que proceden del inglés, pero que usan en castellano, se les llama *Anglicismos* y dentro de este tipo de vocablos, podemos distinguir diversos tipos. En primer lugar, los que se usan tal cual vienen del inglés, como por ejemplo, *fashion*, *eyeliner*, *top model*, *top less*, *look*, se les llama *Anglicismos puros o no adaptados*. En segundo lugar, existen los *Anglicismos adaptados*, que sí han experimentado alguna adaptación al penetrar la lengua española, como es el caso de *fashionista* donde podemos ver que la raíz de la palabra viene del inglés, pero no el sufijo *-ista*, que es del español. En tercer lugar, también nos hallamos ante *Anglicismos híbridos*, donde se combina un término del inglés con

otro del español o de otra lengua, como en *estilo country* y *ombre lips*.

También se observa el empleo de *Pseudo-Anglicismos*, también llamados *Falsos Anglicismos*, dado que pese a aparentar ser palabras inglesas, solo existen en español, no en inglés, o al menos con el mismo significado o uso. Tal es el caso de *afterwork* o *fashion*,

que se usan en castellano como sustantivos. Por ejemplo, "Los *afterwork* tienen la maravillosa capacidad de hacernos mucho más llevadera la semana, lo prometemos" (www.enfemenino.com, 02/12/2015), en este caso, vemos que esta palabra que en inglés se emplea como adjetivo como en *afterwork party*, en castellano se usa como un sustantivo. Otro ejemplo "La Kardashian Jenner más *fashion*, sencilla y natural ha vuelto a meter la pata" (www.enfemenino.com,

24/02/2015). En este caso, se observa que un sustantivo en inglés como *fashion*, en castellano se emplea como un ad-

jetivo, cuando lo correcto en inglés sería decir *fashionable*.

El presente estudio abarcó el análisis del mencionado foro desde enero de 2015 hasta marzo de 2017 y los resultados desvelaron que se emplearon un total de 79 Anglicismos, de los cuales, 66 (83,5%) son puros o no adaptados, es decir, la gran mayoría. En segundo lugar, se hallaron los Pseudo-Anglicismos, 8

(10,1%) del total. Se encontraron tres casos de Anglicismos adaptados y 2 Anglicismos híbridos. Con respecto al desglose por áreas temáticas, 33 (41,7%) de estos Anglicismos pertenecían al campo de la moda; 23 (29,1%) términos se encuentran en el terreno de la belleza y, por último, 21 (25,3%) vocablos están dentro del campo del ocio.

Cabe señalar que los últimos trabajos dentro de este campo de investigación parecen confirmar que el uso de Anglicis-

mos puros o no adaptados está al alza. El dominio y familiaridad de esta lengua por parte de las generaciones más jóvenes hace que no solo se vea natural el empleo de estos términos, sino además hasta *cool* y *fashion* (si se me permite el uso de estos Anglicismos). El inglés posee un aire esnob (también del inglés *snob*) y moderno que no tiene el castellano. Por tanto, hablar de moda en términos modernos no es del todo descabellado.

Encontramos anglicismos puros, adaptados, híbridos y falsos anglicismos

La gran mayoría de los anglicismos usados son puros o adaptados